

Jarcha en mozárabe:mije

¡Tant' amare,

habib, tant amare!

Enfermeron olios nidios,

e dolen tan male.

Traducción al castellano:

¡Tanto amar, tanto amar,

amado, tanto amar!

Enfermaron [mis] ojos brillantes

y duelen tanto.

Jarcha en mozárabe:

Garīd boš, ay yermanēllaš

kómkon tenēr-hémewmā´lē,

sīn al-ḥabīb non bibrē´yo:

¿ad obl' iréydemandā´re?

bay-šemioqorasonde mib

Yārabbīšišetornarad

ṭanmal miodoler al-habīb

Enfermo Ỳedquanšanarad

¿Qué farémamma?

Mioal-habibeštad yana.

Traducción al castellano:

Decidme, ay hermanitas,

¿cómo contener mi mal?

Sin el amado no viviré:

¿adónde iré a buscarlo?

Mi corazón se me va de mí.

Oh Dios, ¿acaso se me tornará?

¡Tan fuerte mi dolor por el amado!

Enfermo está, ¿cuándo sanará?

Qué haré, madre?

Mi amado está a la puerta.

Cantiga 1: Ondas do mar do Vigo

Ondas do mar do Vigo,

se vistes meu amigo?

E ai Deus !Se verrá cedo?

Ondas do mar levado,

se vistes meu amado?

E ai Deus! Se verrá cedo?

Se vistes meu amigo,

o por que eu sospiro?

E ai Deus! Se verrá cedo?

Se vistes meu amado,
o por que ei gran coitado?
E ai Deus! Se verrá cedo?

Cantiga 1: Olas de mar de Vigo

Olas del mar de Vigo,
¿visteis a mi enamorado?
¡Oh, Dios mío! ¿Tornará presto conmigo?

Olas de mar agitada,
¿visteis a mi amado?
¡Oh, Dios mío! ¿Tornará presto conmigo?

¿Visteis a mi enamorado,
aquél por quien tanto suspiro?
¡Oh, Dios mío! ¿Tornará presto conmigo?

¿Visteis a mi amado,
aquél por quien tanto sufro?
¡Oh, Dios mío! ¿Tornará presto conmigo?

Ejemplos de villancicos castellanos:

Tres morillas me enamoran
en Jaén,
Axa y Fátima y Marién.

Tres morillas tan garridas
iban a coger olivas,
y hallábanlas cogidas
en Jaén,
Axa y Fátima y Marién.

Y hallábanlas cogidas,
y tornaban desmaídas
y las colores perdidas
en Jaén,
Axa y Fátima y Marién.

Tres moricas tan lozanas,
tres moricas tan lozanas,
iban a coger manzanas
a Jaén:
Axa y Fátima y Marién.

Anónimo

VILLANCICO (S. XVI)

(Juan Boscán)

Si no os hubiera mirado,
no penara,
pero tampoco os mirara.
Veros harto mal ha sido,
mas no veros peor fuera;
no quedara tan perdido,
pero mucho más perdiera.
¿Qué viera aquél que no os viera?
¿Cuál quedara,
señora, si no os mirara?

Algunos ejemplos de la poesía cortesana del XV:

En estos versos podemos observar algunas de las características de la poesía cortesana: amor no correspondido, fuerza irresistible, hipérbolos, paradojas, anáforas, paralelismos, etc.

Yo soy quien libre me vi,
yo, quien pudiera olvidaros;
yo soy el que por amaros
estoy, desde os conocí,
sin Dios y sin vos y sin mí.

Sin Dios, porque en vos adoro;
sin vos, pues no me queréis
pues sin mí ya está de coro
que vos sois quien me tenéis.

Assí que triste nascí,
pues que pudiera olvidaros,
yo soy el que por amaros
estoy desde os conocí
sin Dios y sin vos y sin mí.

Jorge Manrique

[...] Ya mi pena non es pena,
¡tanto es fuerte!
non es dolor ni cadena,

mas es muerte. [...]

Marqués de Santillana

[...]

Pues si yo tanto vos quiero,
vuestra belleza lo faze,
que me ha fecho así guerrero
de un amor tan verdadero,
que aunque me pesa me plaze.

Y he plazer y dolor
por haber de la tal guerra
ordenado fe y amor:
o fazedme vencedor
o metedme so la tierra.

Juan de Mena

No sé para qué nací,
pues en tal extremo estó,
que el vivir no quiero yo
y el vivir no quiere a mí.

Todo el tiempo que viviere
tendré muy justa querella
de la muerte, pues no quiere

a mí, queriendo yo a ella.

¿Qué fin espero de aquí

pues la muerte me negó,

pues que claramente vio

que era vida para mí?

Alonso de Cartegena, *Poesía cancioneril castellana*.

Plega a Dios que alguno quieras

como yo, mi bien, te quiero,

porque penes, porque mueras,

porque sepas que de veras

por tu sola causa muero.

Amada ni más ni menos

seas como yo de ti,

porque defectos ajenos

te hagan mención de mí;

y penes porque debieras

quererme como te quiero;

y por me cobrar te mueras

y no puedas aunque quieras

siendo yo muerto primero.

Pedro Álvarez Osorio, conde de Trastámara marqués de Astorga.